

Italian-Rumanian

Identità del paziente: \_\_\_\_\_

Data dell'esame: \_\_\_\_\_

Durata: dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

esaminatore: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilinguismo italiano-rumeno

Bilingvism italian-român

Partea C a testului de afazie la bilingvi a fost adaptată pentru bilingvismul italian-român de Ioana Georgescu  
Parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo italiano-rumeno da Ioana Georgescu

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN AL AFAZIEI LA BILINGVI

ESAME DI AFASIA NEI BILINGUI

PARTEA C / PARTE C

Bilingvism italian-român

Bilinguismo italiano-rumeno

RECUNOAȘTERE DE CUVINTE/RICONOSCIMENTO DI PAROLE

\*\*\*Arătați pacientului cuvintele unul câte unul și în același timp citiți-i aceste cuvinte cu voce tare. Pacientul trebuie să spună și /sau să arate cuvântul echivalent în franceză de pe lista de 10 cuvinte. Încercuiți numărul corespunzător alegerii pacientului. Dacă după 10 secunde pacientul nu a dat nici un răspuns, încercuiți «0» și treceți la cuvântul stimulus următor. Dacă pacientul este incapabil să citească, citiți-i cele 10 posibilități pînă cînd își formulează o alegere. Dacă după trei lecturi consecutive ale listei, pacientul nu a indicat o alegere, încercuiți «0» și treceți la cuvântul stimulus următor.

\*\*\*Începeți să citiți aici.

Vă voi arăta un cuvînt în română și îmi veți spune care din cuvintele de pe această listă înseamnă același lucru în italiană. Sînteți gata?

428. pom	1. mela	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. zăpadă	2. neve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fereastră	3. lampo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. ciocan	4. martello	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pește	5. porta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pesce												
	7. finestra												
	8. pieghe												
	9. albero												
	10. pecora												

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in rumeno. E pronto(a)?

433. latte	1. fotoliu	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cavallo	2. lapte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. camicia	3. cămașă	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fiore	4. masă	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. poltrona	5. floare	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. apă												
	7. cravată												
	8. cal												
	9. foaie												
	10. măgar												

TRADUCERE DE CUVINTE/TRADUZIONE DI PAROLE

\*\*\*Citiți cuvintele următoare cu voce tare, unul câte unul. Dacă răspunsul este cuvîntul dintre paranteze, încercuiți «+», și dacă cuvîntul este diferit însă acceptabil, încercuiți cifra «1», dacă traducerea este greșită încercuiți semnul «x». Dacă după 5 secunde pacientul nu a răspuns nimic, încercuiți «0» și treceți la cuvîntul următor.

\*\*\*Începeți să citiți aici.

Vă voi spune un cuvânt în română și îmi veți da traducerea sa în italiană. Sinteți gata?

438. cuțit	(coltello)	+	1	-	0	(438)
439. ușă	(porta)	+	1	-	0	(439)
440. ureche	(orecchio)	+	1	-	0	(440)
441. nisip	(sabbia)	+	1	-	0	(441)
442. geamantan	(valigia)	+	1	-	0	(442)
443. dragoste	(amore)	+	1	-	0	(443)
444. urfîtenie	(bruttezza)	+	1	-	0	(444)
445. curaj	(coraggio)	+	1	-	0	(445)
446. tristețe	(tristezza)	+	1	-	0	(446)
447. rațlune	(ragione)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

\*\*\* Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in rumeno. Pronto(a)?

448. rasoio	(brici)	+	1	-	0	(448)
449. muro	(perete)	+	1	-	0	(449)
450. collo	(gît)	+	1	-	0	(450)
451. burro	(unt)	+	1	-	0	(451)
452. cappello	(pălărie)	+	1	-	0	(452)
453. odio	(ură)	+	1	-	0	(453)
454. gioia	(bucurie)	+	1	-	0	(454)
455. paura	(frică)	+	1	-	0	(455)
456. follia	(nebunie)	+	1	-	0	(456)
457. bellezza	(frumusețe)	+	1	-	0	(457)

#### TRADUCERE DE FRAZE /TRADUZIONE DI FRASI

\*\*\*Citiți cu voce tare frazele de tradus. Puteți repeta frazele ori de câte ori pacientul o va cere pînă la o concurență de trei ori și încercuiți numărul corespunzător al cîtor ori a fost citită fraza. Scorul corespunde numărului de grupuri de cuvinte traduse corect așa cum sînt indicate în traducerea sugerată între paranteze. Încercuiți cifra corespunzătoare numărului de grupuri fără greșală; o omisie contează de asemeni ca greșală. Dacă toate grupurile conțin minimum o greșală, sau dacă pacientul nu spune nimic după trei repetiții succesive, încercuiți «0». Dacă traducerea pacientului este diferită de cea dintre paranteze însă este acceptabilă, încercuiți «+». Scorul unei fraze identice cu traducerea dintre paranteze va fi egal cu numărul de grupuri din frază.

\*\*\* Începeți să citiți cu voce tare aici.

Vă voi da niște fraze în română. Îmi veți da traducerea în italiană. Sinteți gata?

458. George a luat pălăria mea ieri.	text citit	1	2	3	fois	(458)
(Giorgio ha preso il mio cappello ieri.)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (459)
460. Pomul este la dreapta casei.	text citit	1	2	3	fois	(460)
(L'albero è a destra della casa)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (461)
462. Dacă ai veni peste trei zile, te-aș aștepta .	text citit	1	2	3	fois	(462)
(Se venissi fra tre giorni, ti aspetterei)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (463)

464. Vlad este surprins că Ioana călătorește cu trenul. ( <u>Vlad</u> <u>è</u> <u>sorpreso</u> che Ioana <u>viaggi</u> <u>in</u> <u>treno</u> )	text citit grupuri fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2	3 3	(464) (465)
466. Unchiul meu i-a permis să plece în dimineața asta. ( <u>Mio</u> <u>zio</u> <u>gli</u> <u>ha</u> <u>permesso</u> di <u>partire</u> <u>stamattina</u> )	text citit grupuri e fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2	3 3	(466) (467)
468. Andrei a terminat să citească cartea pe 15 ianuarie. ( <u>Andrea</u> <u>ha</u> <u>finito</u> di <u>leggere</u> il libro <u>il</u> <u>15</u> di <u>gennaio</u> )	text citit grupuri fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2	3 3	(468) (469)

\*\*\*Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. La si può ripetere tante volte quante il paziente domanderà, fino ad un massimo di tre volte; fare un cerchio attorno al numero di volte che la frase sarà letta. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (il quale è indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi senza errori; un'omissione conta ugualmente come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase indica alla traduzione data fra parentesi sarà uguale al numero di gruppi nella frase.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in rumeno. Pronto(a)?

470. Maria ha tradotto le sue frasi ieri. ( <u>Maria</u> <u>a</u> <u>tradus</u> <u>frazele</u> <u>sale</u> <u>ieri</u> )	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2	3 3	(470) (471)
472. La scuola è a destra dell'ospedale. ( <u>Scoala</u> <u>este</u> <u>la</u> <u>dreapta</u> <u>spitalului</u> )	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2	3 3	(472) (473)
474. Se Lucia partisse fra tre mesi, andremmo con lei. ( <u>Dacă</u> <u>Lucia</u> <u>ar</u> <u>pleca</u> <u>peste</u> <u>trei</u> <u>luni</u> , <u>am</u> <u>merge</u> <u>cu</u> <u>ea</u> )	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2	3 3	(474) (475)
476. Matteo teme che Pietro venga in macchina. ( <u>Matei</u> <u>se</u> <u>teme</u> că Petre <u>vine</u> <u>cu</u> <u>mașina</u> )	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2	3 3	(476) (477)
i'i							
478. Măia zia le ha ordinato di ritornare stasera. ( <u>Mătușa</u> <u>mea</u> <u>i-a</u> <u>ordonat</u> să se <u>reîntoarcă</u> <u>în</u> <u>seara</u> <u>asta</u> )	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2	3 3	(478) (479)
480. Cristina ha promesso di comprare l'uccello il primo di gennaio. ( <u>Cristina</u> <u>a</u> <u>promis</u> să <u>cumpere</u> <u>pasărea</u> <u>pe</u> <u>în</u> <u>1</u> <u>ianuarie</u> )	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2	3 3	(480) (481)

#### JUDECATĂ DE GRAMATICALITATE/GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ

\*\*\* În această secție, pacientul trebuie să indice dacă o frază care i se spune este corectă sau nu. Dacă pacientul decide că fraza nu este gramaticală, i se va cere să o corecteze în așa fel încît să o facă acceptabilă. Pentru judecata pacientului, încercuiți «+» dacă pacientul declară că fraza este incorectă, indiferent de faptul că judecata lui este efectiv justă sau greșită, și «0» dacă nu dă nici un răspuns. După aceea, încercuiți semnul «+» dacă fraza corectată este acceptabilă, «+» dacă ea este inacceptabilă, «0» dacă pacientul declară că este incapabil să o rectifice, dacă a declarat în mod incorect că fraza este corectă, în care caz nu este nevoie de a o rectifica, sau dacă pacientul nu spune nimic. Dacă o frază corectă (486, 492) este judecată incorectă de către pacient, și după aceea este refăcută de pacient în mod incorect în tentativa sa de a corecta fraza, încercuiți semnul «+» la ambele rubrici. Dacă pacientul schimbă fraza fără a o face incorectă, încercuiți semnul «+» pentru corectare.

\*\*\*Începeți să citiți cu voce tare aici.

Vă voi da niște fraze în română. Îmi veți spune dacă aceste fraze sînt corecte sau nu. Dacă ele nu sînt corecte, v-aș ruga să le corectați. De exemplu, dacă spun: noaptea trecută el s-a gîndit de tatăl său, spuneți: incorect și corecți: s-a gîndit la tatăl său. Sînteți gata?

482. Ion locuiește lângă la poșta.	judecată	+	-	0	(482)
	frază corectată	+	-	0	(483)
484. Marina a vorbit pentru două ore la ședință.	judecată	+	-	0	(484)
	frază corectată	+	-	0	(485)
486. Corneliiei îi este sete în astă seară.	judecată	+	-	0	(486)
	frază corectată	+	-	0	(487)
488. Cartofii sînt destul copți.	judecată	+	-	0	(488)
	frază corectată	+	-	0	(489)
490. Doctorul a visat infirmieră.	judecată	+	-	0	(490)
	frază corectată	+	-	0	(491)
492. Alexandru a citit articolul cu voce tare	judecată	+	-	0	(492)
	frază corectată	+	-	0	(493)
494. Arată-mi mașina care Mihai a cumpărat-o !	judecată	+	-	0	(494)
	frază corectată	+	-	0	(495)
496. Nu a merge la cinema diseară !	judecată	+	-	0	(496)
	frază corectată	+	-	0	(497)

\*\*\*In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente dichiara la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o errato; se non dà nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". In seguito, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se si dichiara incapace di correggerla, se ha dichiarato erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe modo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (500, 504) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correzione, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" per la correzione.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrebbe dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase, dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

498. Anna lavora vicino la stazione.	giudizio	+	-	0	(498)
	frase coretta	+	-	0	(499)
500. Paolo ha fame stamattina.	giudizio	+	-	0	(500)
	frase coretta	+	-	0	(501)
502. Gorgio è andato a Bucarest sei mesi.	giudizio	+	-	0	(502)
	frase coretta	+	-	0	(503)
504. Zeno è tornato a mani vuote.	giudizio	+	-	0	(504)
	frase coretta	+	-	0	(505)
506. Il vino è sufficientemente di freddo.	giudizio	+	-	0	(506)
	frase coretta	+	-	0	(507)
508. Il soldato ha ubbidito sul generale.	giudizio	+	-	0	(508)
	frase coretta	+	-	0	(509)
510. Digli la storia su che hai sentito !	giudizio	+	-	0	(510)
	frase coretta	+	-	0	(511)
512. Non va' in ufficio domani !	giudizio	+	-	0	(512)
	frase coretta	+	-	0	(513)

Observații suplimentare asupra oricărui aspect al performanței pacientului nerelevate de întrebările standardizate.  
Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.

---

pom

1. mela

zăpadă

2. neve

fereastră

3. lampo

ciocan

4. martello

pește

5. porta

6. pesce

7. finestra

8. pieghe

9. albero

10. pecora



latte

1. fotoliu

cavallo

2. lapte

camicia

3. cămașă

fiore

4. masă

poltrona

5. floare

6. apă

7. cravată

8. cal

9. foaie

10. măgar